

EXTRA

JUGENDJOURNAL - SAAR-LOR-LUX



Stiftung für die deutsch-französische
kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la coopération
culturelle franco-allemande



Deutsch-Französischer Kulturrat
Haut Conseil culturel franco-allemand

OF AJ
DF JW

JUIN/JUNI 2016

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN - TAGEBLATT - SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 44

Le multiculturalisme au jour le jour

Grenzgänger, Luxemburger, Portugiesen und EU-Beamte leben zusammen im Großherzogtum

Avec trois langues officielles et un gros pourcentage d'étrangers, le Luxembourg est un modèle de société multiculturelle au cœur de l'Europe. Mais les différentes communautés ne se mélangent pas toujours.

EMILE KEMMEL, 18 ANS,
METZ, JENNIFER
DEPIENNE, 19 ANS,
OBERKORN, CAROLYN
GLÄSENER, 18,
SCHIFFWEILER, JULIA
SPANIER, 16 ANS, METZ,
YASMINA OUDERHM, 16,
FISCHBACH.

Kaum ein Land in der Europäischen Union (EU) zählt so viele ausländische Gemeinden auf so engstem Raum wie das Großherzogtum. Die meisten Einwanderer kommen ursprünglich aus Portugal. Heute sind ihre Kinder und Enkelkinder auch Luxemburger. Während dieser Teil der Bevölkerung gekommen ist, um in Luxemburg zu bleiben, gibt es mehr als



Le Grand-Duché du Luxembourg est une terre d'accueil.

Photo: dpa

100 000 Menschen, die die meiste Zeit im Land verbringen, ohne dort wirklich zu leben. Es handelt sich um die Grenzgänger aus dem angrenzenden Saarland, aus Belgien und aus Lothringen.

Frontaliers de la Grande Région, fonctionnaires venus de toute l'Europe pour travailler dans les institutions de l'UE, communauté portugaise importante: le Luxembourg est une vraie

mosaïque interculturelle. Mais qu'est-ce qui pousse toujours plus d'étrangers à chercher leur bonheur au Grand-Duché? Plus d'informations dans notre dossier pages 2 et 3.

En route pour l'Unesco

Metz möchte Weltkulturerbe werden

FÉLICIA PÖHLER,
19 ANS, MERTEN

Die Stadt Metz hat Großes vor: Sie will auf die Liste des Unesco-Weltkulturerbe. Doch jährlich darf Frankreich nur zwei Standorte vorschlagen. Die lothringische Hauptstadt erfüllt zwar die wichtigsten Kriterien, doch der Weg bis zur offiziellen Anmeldung ist sehr lang. Der erste Schritt ist schon gemacht, jetzt werden sich zwei weitere Ausschüsse mit der Bewerbung aus dem Osten Frankreichs auseinandersetzen.



La figure de proue. Photo: SZ

Avec sa cathédrale et son quartier impérial, la ville de Metz a beaucoup d'arguments qui plaident en faveur d'une reconnaissance de son patrimoine culturel par l'Unesco. **Page 13**

Der Sommer klingt gut

Les festivals à ne pas manquer dans la région

CAROLYN GLÄSENER,
19, SCHIFFWEILER

L'été arrive et avec lui une multitude des festivals en Lorraine, en Sarre et au Luxembourg. Avec du jazz, du rock, de la pop et du metal, il y en a pour tous les goûts musicaux. Et pour prolonger le plaisir, il est même possible de camper sur certains sites. Du sud des Vosges au nord du Luxembourg, il y en aura bien un pas loin. Extra a regroupé les meilleures dates dans un calendrier qui est naturellement loin d'être exhaustif.

Den Sommer verbindet man automatisch mit Open-Air-Konzerten. Welche Bands wo in der Region auftreten, kann man im Veranstaltungskalender nachlesen. **Seite 10**



Im Festivalfeuer. Foto: dpa

INHALT/SOMMAIRE:

Idées de sorties dans la région und Sommerferien zu Hause und trotzdem Spaß: excursions d'une journée en Sarre, Lorraine et au Luxembourg und Ausflugstipps für einen Tag. **Seiten 6-9.**



Wer ist die Mirabellenkönigin aus Lothringen et interview avec Charlène Charo: Charlène Charo im Interview et un an comme reine au service de la mirabelle. **Page 15.**



Zwei Rezepte, um eigene Limonade herzustellen et boissons rafraîchissantes pour l'été: Erfrischung für heiße Tage et deux recettes de limonades à refaire à la maison. **Seite 11.**



Betreuer für deutsch-französische Gruppen werden et devenir animateur en colonie de vacances bilingue : Zweisprachig im Ferienlager et job d'été dans le domaine franco-allemand. **Page 4.**

Un projet de théâtre pour les jeunes und Nachwuchsschauspieler am Staatstheater: la troupe amateur des moins de 21 ans de la scène nationale de Sarrebruck und anspruchsvolles Hobby neben der Schule. **Seite 14.**

◆ EDITORIAL

Eemoleg Situatioun

DAMIEN VALVASORI,
TAGEBLATT,
JEAN-MARC LAUER,
RÉPUBLICAIN LORRAIN;
PETER STEFAN HERBST,
SAARBRÜCKER ZEITUNG,



Lëtzebuerg
befénnet
sech an
enger ee-
moleger
Situatioun:
47 Prozent
vun den
Awunner

hunn net d'lëtzebuergesch
Nationalitéit. Dobäi kom-
men 147.000 Frontalieren,
déi all Dag op Lëtzebuerg
schaffe kommen.

D'Identitéit vu Lëtzebuerg eendeiteg ze definéieren,
ass virun désem Han-
nergrond némme schwéier
méiglech. Am Groussher-
zogtum kommen nämlech
vill ver-
schidde

Natiounen
a Kulturen
zesum-
men, wou-
raus sech
eng Villzu-
el u Vir-
deeler er-
ginn.



D'Méisproochegeet vum
Land ass némmen ee Bei-
spill vun deene ville Vir-
deeler.

An Zäite vun opkom-
mendem friemfeindleche
Populismus gëlt et, déi
verschidde Facettë vun

dësem
Land ze
schützen,
fir datt
Lëtzebuerg
och wei-
derhin
seng eemo-
leg Situa-
tioun be-
hält. Dofir
sollten

d'Lëtzebuerg sech net
dozou verleede loosseen,
einfach an iwwerflächlech
Léisungen fir kompliziéiert
Problemer ze akzeptéieren.
D'Ausläänner dierfe
net als frieme Sénnebock
vun nationale Problemer
ofgestempelt, mee d'Immi-
gratioun als Bestanddeel
vum Groussherzogtum un-
erkannt ginn.

International und doch ziemlich authentisch

La langue luxembourgeoise est un élément essentiel de l'identité du Grand-Duché

De nombreuses commu-
nautés cohabitent au Luxem-
bourg. Elles vivent en
harmonie au sein du pays
tout en conservant leurs
traditions respectives.

YASMINA OUDERHM, 16,
FISCHBACH, CAROLYN
GLÄSENER, 18,
SCHIFFWEILLER

Als Sitz des Europäischen Gerichtshofes, des Europäischen Rechnungshofes sowie zahlreicher Übersetzungsdieneste des Parlaments zieht Luxemburg so viele Ausländer an wie sonst wohl kaum ein anderes europäisches Land. Viele der Einwohner Luxemburgs kommen ursprünglich aus dem Ausland, was unweigerlich dazu führt, dass zahlreiche verschiedene Kulturen und Traditionen aufeinander treffen. Wie können die Luxemburger in Anbetracht dieser Tatsache ein eigenes



Le drapeau national luxembourgeois.

Photo: Tageblatt

Nationalbewusstsein entwickeln? Das Großherzogtum Luxemburg wurde in seiner Geschichte abwechselnd von mehreren Ländern regiert, darunter Frankreich, Belgien, Holland sowie dem damaligen Preußen. Ein richtiges Nationalbewusstsein konnte sich demnach kaum entwickeln; tatsächlich be-

gann dieses erst nach dem Zweiten Weltkrieg allmählich aufzukeimen. Ausgelöst wurde dieser nationale Identifikationsprozess maßgeblich durch die Sprache: Das „Lëtzebuergesch“, welches 1984 zur offiziellen Amtssprache wurde, ist bis heute das Hauptunterscheidungsmerkmal zwischen „echten“

Luxemburgern und jenen, die in das Land eingewandert sind. Hierbei geht es den Luxemburgern aber nicht darum, sich von den Ausländern abzugrenzen, vielmehr strebt das Großherzogtum eine Sozialpolitik an, die sicherstellt, dass jeder seine nationale Identität wahren kann. In Luxemburg leben also zahlreiche Kulturen nebeneinander, ohne dass dabei wichtige Traditionen verloren gehen, wodurch vor allem für jungen Menschen die Türen in die internationale Arbeitswelt geöffnet werden. „Die Internationalität in Luxemburg ist auf jeden Fall von Vorteil“, meint der 17-jährige Christian aus Schengen. „Das Zusammenleben mit so vielen Kulturen und die damit verbundene Dreisprachigkeit ist vor allem im Hinblick auf den Start in der globalen Arbeitswelt eine echte Bereicherung.“

L'eldorado des frontaliers

Immer unterwegs: Luxemburg lockt viele Grenzgänger an

Viele Menschen aus Loth-
ringen, Belgien und dem
Saarland fahren täglich
mehr als 100 Kilometer,
um in Luxemburg arbeiten
zu gehen.

EMILE KEMMEL,
18 ANS, METZ

Si vous habitez en Lorraine, vous connaissez sans doute une personne travaillant au Luxembourg. En effet, ils sont plus de 80 000 Lorrains à faire l'aller-retour chaque jour entre le Grand-Duché et la France que ce soit en voiture ou en train. Le Luxembourg compte plus de 100 000 travailleurs frontaliers venant d'Allemagne, de Belgique et évidemment de France. Mais pourquoi sont ils autant à préférer aller travailler de l'autre côté de la frontière ? La première raison est simplement économique: en effet, le salaire y est généralement plus élevé qu'en France. Le salaire minimum luxembourgeois (SSM) est de 1922 euros (contre 1466 euros en France). Cela s'explique par des cotisations sociales à payer par l'employeur plus basses qu'en France. Mais en cas de qualification, ce salai-



Pendler nach Luxemburg stecken oft im Stau. Foto: Fotolia

re peut rapidement grimper très haut et particulièrement dans le domaine de la finance, de l'hôtellerie ou de la restauration. En effet, malgré la crise et la levée du secret bancaire, le Luxembourg reste un centre financier important en Europe. Mais attention, là-bas on ne travaille pas 35 mais 40 heures par semaine, à raison de 8 heures par jour. Alors pourquoi se fatiguer en plus chaque jour avec le trajet et ne pas habiter directement au Luxembourg ? Tout simple-
ment car le coût de la vie est en rapport avec le salaire: les prix y sont donc plus chers (sauf l'essence et le tabac). Il est donc plus rentable de traverser la frontière. Pour cela, beaucoup de mosellans ont pris l'habitude du train, malgré les retards fréquents. Mais la voiture n'est pas la meilleure solution pour autant car il faut prendre en compte le temps passé dans les embouteillages aux heures de pointe ainsi que le temps de trouver une place de parking.

Extra Saar-Lor-Lux



Rejoins-nous
sur Facebook!
Besuch uns
auf Facebook!
www.facebook.com/ExtraSaarLorLux

PARTNER
Stiftung für die deutsch-französische
kulturelle Zusammenarbeit,
Deutsch-Französischer Kulturrat,
Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRE
La fondation pour la coopération culturelle
franco-allemande,
Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSION MENTIONS LEGALES

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN
Directeur Général, Directeur de la
publication: Christophe Mahieu
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Geschäftsführung:
Dr. Joachim Meinhold (Vors.)
Anzeigen:
Alexander Grimmer

TAGEBLATT

Direction générale
et Rédaction en Chef:
Danièle Fonck
Responsable Extra:
Damien Valvasori

Koordination:
Aloisius Tritz

Projektleitung / Directrice de projet
Hélène Maillason
E-Mail Extra: sb@dfkr.org

Größte Ausländergemeinde

JENNIFER DEPIENNE,
19 ANS, OBERKORN

Malgré sa petite superficie de 2586,4 km², le Grand-Duché de Luxembourg, aussi appelé d' Groussherzogtum Lëtzebuerg, peut être perçu comme un Etat cosmopolite, car celui-ci est composé d'environ 170 nationalités différentes. Actuellement, le taux de résidents étrangers au Luxembourg se situe à 46,7 pour cent de sa population totale de 576 249 habitants et ce sont principalement les résidents portugais qui constituent cette population étrangère. Pour pouvoir expliquer ce fait social, il faut s'intéresser à l'histoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Tout commença dans les années 1870, lorsque le Luxembourg était encore un pays agricole pauvre. Ceci contribua donc à un mouvement d'émigration de sa population. Il s'agissait également du début de l'industrialisation et l'essor de l'industrie lourde au Luxembourg et comme sa population avait majoritairement émigrée à l'étranger, il y avait un manque de main d'œuvre dans ces domaines d'activités. Pour pouvoir faire fonctionner l'industrie, il fallait donc embaucher une main d'œuvre étrangère. Au



Es gibt in Luxemburg viele portugiesische Läden. Foto: SZ

20ème siècle, le Luxembourg devient donc une terre d'immigration et ce sont les italiens, puis les portugais qui y immigrèrent. Donc, c'est en 1964 que la l'immigration des familles portugaises commença. «Vivant au Portugal à l'époque, on nous disait souvent que le Luxembourg recherchait de la main d'œuvre. Donc mon mari et moi, nous nous sommes dit Pourquoi pas nous?», Lourdes Alves, 68 ans. Puis, cette vague a été renforcée

par les années 1972, où deux accords de main d'œuvre ont été signés par le Luxembourg et le Portugal et 1986, où le Portugal adhéra à l'Union européenne.

On peut dire qu'en 2016, les Portugais forment une véritable communauté au Luxembourg: ceux-ci détiennent leurs propres magasins, boucheries, supermarchés, cafés, restaurants et organisent un concours de beauté comme la Miss Portugal du Luxembourg.



◆ OPINIONS:

Lourdes Alves (68 ans): «On a commencé à s'adapter au pays, et on a dû faire face à la difficulté de la langue, que nous ne maîtrisons toujours pas de nos jours, car le luxembourgeois est une langue très complexe. La seule solution était donc d'apprendre le français, qui nous paraissait plus facile à comprendre et à parler. Donc on peut dire que mon mari et moi, nous sommes contents de maîtriser une des trois langues officielles du Luxembourg, qui est le français. Et vous me demandez de citer une chose que nous avions au Portugal et qui nous manque au Luxembourg? je pense que ce serait principalement le soleil! »

Carla Alves (41 ans): «Moi, je suis née au Luxembourg et j'ai la double nationalité, c'est-à-dire portugaise et luxembourgeoise. Je me sens à 90 pour cent luxembourgeoise, je dirais. Je suis contente de vivre ici au Luxembourg. Je me sens intégrée à 100 pour cent! Ce qui me plaît ici, ce sont les conditions de vie. Ce petit Etat a beaucoup à nous offrir, et tout commence par exemple par l'école, où on nous apprend dès le plus jeune âge une multitude de langues: le luxembourgeois, l'allemand, le français, l'anglais. Puis, le marché de travail est idéal ici, on nous paie bien et les places sont bonnes! Donc si j'envisage de m'installer au Portugal un jour? Non, je ne pense pas. Au Portugal, souvent je me sens un peu comme un étranger! Si je décidais de quitter le Luxembourg, ça serait pour aller vivre sur un autre continent! »

Dylan Rodrigues (20 ans): «Je suis né au Luxembourg et je me sens plus comme un Luxembourgeois que Portugais, car j'ai grandi ici. Mon cercle amical est principalement luxembourgeois et je ne parle que le portugais avec ma famille. Je

me plais ici au Luxembourg. Comme le pays est si petit, tout le monde se connaît de vue ou se connaît personnellement. L'infrastructure luxembourgeoise est bien, car elle facilite l'accessibilité aux différents endroits. On ne peut donc pas se plaindre de vivre ici. (...) Ce qui me plaît plus au Portugal qu'au Luxembourg? Je dirais la multitudes d'activités que l'on peut faire au Portugal. Mais malgré ceci, je n'envisage pas d'émigrer au Portugal un jour. »



Die Welt der EU-Beamten

JULIA SPANIER,
16 ANS, METZ

On ne prend pas toujours conscience de leur présence, mais il y a également beaucoup de fonctionnaires européens implantés au Luxembourg. Il y en a environ 9 500, représentant près de 5 pour cent de la population active résidente et près de 2,5 pour cent de l'emploi. Ils ont des postes divers en fonction de leur concours spécifiques. On recense plusieurs fonctions: les administrateurs qui décident de la politique menée avec la mise en place de décisions législatives. Ils jouent aussi un rôle dans l'économie avec la gestion des budgets, des négociations commerciales. Les assistants ont des tâches techniques et de gestion dans tous les domaines. Les linguistes sont les traducteurs et interprètes côtoyant les sphères politiques et diplomatiques dans

de nombreux domaines d'activité. Au Luxembourg, comme à Bruxelles, le coût de la vie est assez cher, notamment en ce qui concerne l'immobilier. Le salaire initial est de 2500 euros, ce qui ne représente pas beaucoup par rapport au coût d'installation et au niveau de la vie dans les métropoles européennes. Mais pourtant, ces postes ont des avantages. La garantie de l'emploi est très intéressante dans un contexte de chômage comme on le vit aujourd'hui. La culture et l'enrichissement personnel vont aussi de pair avec l'expatriation.

Mais il y a aussi des inconvénients à vivre comme fonctionnaire de l'UE au Luxembourg. Les travailleurs étrangers n'y ont pas le droit de vote, donc ils subissent des décisions politiques qu'ils n'ont pas prises. Sur le plan de la vie de tous les jours, ils payent par exemple plus cher le médecin.

Anzeige/Publicité

Orientalische Nächte.

Ein einzigartiges Thermen-Erlebnis. Live-Musik, Artistik, Event-Aufgüsse und vieles mehr. Erleben Sie den Zauber des Orients im Saarland. Jeden Samstag, von Juni bis August, ab 20 Uhr.

Jetzt entdecken:
www.oriental-nights.com



SAARLAND THERME

Comment devenir animateur de colos franco-allemandes?

Der Bild-Güz und das Deutsch-Französische Jugendwerk bieten Workshops, um mehrsprachige Gruppen zu betreuen

Mehrere Einrichtungen bieten deutsch-französische Ausbildungen als Jugendgruppenleiter. Wer die Workshops erfolgreich absolviert, kann dann in beiden Ländern arbeiten.

MÉLANIE ADAM,
19 ANS, ETZLING

Le Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) est la branche française d'un organisme dû à une initiative privée qui fut l'un des tout premiers, dès 1945, à s'engager sur la voie du rapprochement et de la réconciliation entre la France et l'Allemagne. La Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) en est la branche allemande. Leurs objectifs sont tels que l'approfondissement de la coopération franco-allemande et le développement des relations internationales. Ils les réalisent en organisant des rencontres

«Cette expérience m'a permis de rapidement savoir que j'étais fait pour ce métier.»

franco-allemandes pour des jeunes allemands et français de 10 à 18 ans et en formant de jeunes animateurs franco-allemands. Bild Güz propose en effet plusieurs formations: une d'animateur pour leurs centres de jeunes ainsi qu'une d'animateur-interprète. La formation d'animateur est composée de deux stages: un stage de base et un stage de perfectionne-



In den Workshops lernen die angehenden Betreuer Spiele in beiden Sprachen. Foto: dpa

ment. Le stage de base se déroule sur 10 jours durant lesquels des stagiaires allemands et français se rencontrent pour se préparer à leur futur rôle d'animateur de groupes binationaux. «C'était vraiment une expérience extraordinaire. Il suffit de s'imaginer l'ambiance de 40 adultes, âgés de 20 à 30 ans et passionnés par les langues et la découverte de nouvelles cultures», raconte Antoine Chardin, animateur et formateur, originaire de Reims et actuellement étudiant en Master franco-allemand à Augsburg en Allemagne. Le stage de perfectionnement se déroule en Allemagne à Wasserburg. C'est l'occasion pour les stagiaires d'approfondir leurs connaissances et de les mettre en pratique en participant à l'encadrement d'une ren-

contre franco-allemande de jeunes. «Cette expérience fut également très riche, et m'a permis de rapidement savoir que j'étais fait pour ce métier.»

A la fin de la formation est délivré le diplôme de Juleica (Jugendleiter-Card). Il est reconnu en Allemagne mais ne permet pas d'exercer le travail d'animateur en France (hors du cadre de Bild-Güz) où le BAFA (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur) est exigé. Bild Güz propose des séjours en France et en Allemagne. Antoine, par exemple, a déjà participé à l'animation de quatre centres de jeunes: «Mon premier centre en tant qu'animateur diplômé, fut Berchtesgaden avec des jeunes de 13 à 15 ans. Une de mes plus belles colos. Randonnées en montagne, sortie

rafting, cours de langues, découverte de la région... je n'avais jamais vu des jeunes aussi intéressés et j'avoue que cela me motivait pour rendre leur séjour encore plus inoubliable.» Même s'il n'y a pas de niveau requis, une maîtrise de la langue étrangère reste tout de même un réel atout. Pour pouvoir suivre la formation il faut avoir entre 20 ans et 28 ans. Les frais de formations s'élèvent à 135 euros pour le stage de base et à 75 euros pour le stage de perfectionnement. Il n'y a qu'une formation annuelle, celle-ci a lieu au mois de février et d'avril (les dates sont disponibles sur le site internet). Enfin, pour ce qui est de la rémunération, il est question de 22 à 25 euros par jour environ sachant que les transports sont remboursés, sans

oublier que les animateurs restent nourris et logés dans des lieux de vacances.

Enfin, cette formation reste très enrichissante et permet de séjourner en France et en Allemagne avec des jeunes Allemands et Français. «On y retrouve une grande ouverture d'esprit et les aspects interculturels sont maîtrisés. Il faut savoir que les équipes de formation se réunissent plusieurs fois par an pour préparer, analyser et améliorer ces formations et ce sur tous les points: pédagogie, vie de groupe, binationalité. Cette formation a changé mon regard sur mes études et sur mon parcours franco-allemand», conclut Antoine.

Par ailleurs il existe également le BAFA-Juleica, qui est une formation franco-allemande que propose l'OFAJ, au cours de laquelle on acquiert le BAFA et son équivalent allemand, la Juleica. De plus, étant donné que le diplôme du BAFA est délivré, il est possible d'être animateur en France dans un cadre autre que le franco-allemand. Cette formation est composée d'un stage de base de huit jours en France, d'un stage pratique de 14 jours effectifs minimum en France dans un centre de vacances et d'un stage de perfectionnement de sept jours en Allemagne. La formation BAFA est accessible dès 17 ans. Il existe plusieurs dates de formations durant l'année. Cependant la formation reste onéreuse : 530 euros pour le stage de formation générale et 450 euros pour le stage d'approfondissement.

Anzeige/Publicité

**VIBREZ
AU QUOTIDIEN**

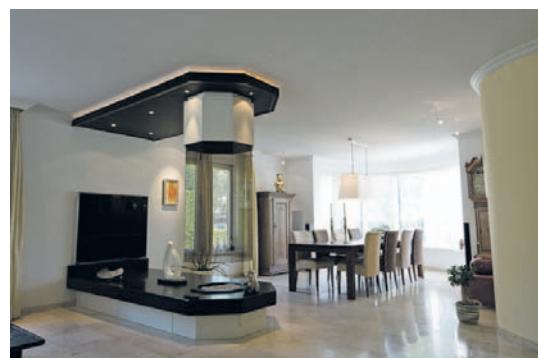
CONCERTS / SPECTACLES / THÉÂTRES / RANDONNÉES / EXPOSITIONS
CONFÉRENCES / VIDE-GRENERS / STAGES / SPORTS / JEUX & CONCOURS / BALS

Avec l'application **GRATUITE** pour **Sortir**

Beeindruckende Effekte

Neue Decken geben Räumen ein völlig anderes Gesicht.

Boden, Wand und Decke sind die drei Säulen, die das Ambiente im Zuhause ausmachen. Wer seine Wände schon mal neu tapeziert, gestrichen oder den Teppich durch Parkett oder Fliesen ersetzt hat weiß, wie derartige Veränderungen einen Raum beeinflussen. Besonders mit umgestalteten Decken lassen sich enorme Effekte erzielen, denn es sind



und bleiben die größten sichtbaren Flächen im Raum.

In Wohn-, Schlaf- oder Esszimmer, Küche, Flur oder Bad macht eine neue Decke den entscheidenden Unterschied. Sie kann kleine Räume größer und Große harmonischer wirken lassen – und sie bestimmt wie gemütlich die eigenen vier Wände sind. PLAMECO kennt diese Bedeutung nur zu gut und widmet sich seit mittlerweile über 35 Jahren der Produktion von flexiblen Zimmerdecken. Ob matt oder elegant glänzend, mit Zierprofilen und Beleuchtung oder eben ganz dezent, ohne große Extras. Zur kreativen



Raumgestaltung werden Decken in zahlreichen Ausführungen und Farben angeboten. Profis montieren die Decken in der Regel innerhalb von einem Tag und das ohne den nervigen Baustaub, weil die PLAMECO-Decke einfach unter die bestehende Decke montiert wird, die großen Möbel können sogar stehen bleiben. Egal ob es die

dunkle Holzverkleidung, abblätternde Tapete oder Farbe ist, die bisher Ihren Blick nach oben trübt; das Ergebnis Ihrer neuen Decke ist eine tadellos glatte, pflegeleichte und langlebige Oberfläche, die keine Wünsche offen lässt.

Auf einen Blick: Hier finden Sie uns!

66780 Siersburg, Niedstr. 53

☎ 06835/93501

66386 St. Ingbert, Kaiserstraße 83

☎ 06894/9555777

66606 Winterbach, Winterbacher Str. 10

☎ 06851/9789844



PLAMECO: Für jeden Raum geeignet!



Pflegeleicht + abwaschbar!

Eine neue (T)Raumdecke in nur 1 Tag!

Zimmerdecken Beleuchtung Zierleisten

- Schnelle, saubere Montage in nur 1 Tag!
- Beleuchtung nach Wunsch!
- Kein Umräumen der Möbel!



Wir informieren Sie gerne über die Möglichkeiten dieses einzigartigen und über 30 Jahre bewährten Deckensystems!

Besuchen Sie unsere Ausstellungen:

- 66780 Siersburg, Niedstraße 53, ☎ 06835/93501
- 66386 St. Ingbert, Kaiserstr. 83, ☎ 06894/9555777
- 66606 St. Wendel-Winterbach, ☎ 06851/9789844 Winterbacher Str. 10 ... oder rufen Sie uns an!



Outdoor-Spaß in Luxemburg

Architecture, baignade et fête foraine: quelques idées d'excursions au Grand-Duché

Hauptstadt mit prächtigen Bauwerken

JENNIFER DEPIENNE,
19 ANS, OBERKORN

Faire du shopping et surtout faire le plein d'essence, c'est pour ces raisons que de nombreux habitants de la Grande Région se rendent au Luxembourg. Et pourtant une excursion dans la capitale du Grand-Duché vaut le coup.

Le Luxembourg est un

pays façonné par son passé historique. C'est le cas principalement de la ville du Luxembourg qui est constituée de vieux quartiers et de fortifications. Il s'agissait de la forteresse la plus importante d'Europe depuis le XVIe siècle jusqu'en 1867. Venir passer une journée ou une demi-journée dans la ville du Luxembourg permet de

découvrir en particulier son architecture. En premier lieu, il y a les casemates du Bock, constituées de 23 kilomètres de galeries souterraines. Puis le palais grand-ducal, qui est la résidence de ville du Grand-Duc, avec une façade style renaissance. La cathédrale Notre-Dame de Luxembourg est également un lieu à ne pas manquer dans la ville. Il s'agit d'une ancienne église construite en 1613-1621 par les jésuites. Il y a aussi le monument de souvenir: d'Gëlle Fra, une femme en or construite en 1921-1923 et dédiée au souvenir des soldats luxembourgeois tombés durant les batailles des deux guerres mondiales et la guerre de Corée. Sans oublier la Pétrusse, une rivière de 11 kilomètres de long, canalisée en dessous de la passerelle et le musée d'histoire de la ville de Luxembourg.



Hier wohnt der Großherzog.

Foto: afp



Des attractions par dizaines à la Schueberfouer. Photo: dpa

Plaisirs aquatiques

JENNIFER DEPIENNE,
19 ANS, OBERKORN

Et ass Iech langweileg an Dir sidd gären am Waasser an schwammt och gären? Fir-wat kommt Dir net einfach bis op Uewerkuer an den Aquasud? Des Schwemm hu-
et vill ze offréieren: 6 Basen-

gen dobannen an 2 dobaus-
sen. Fir déi kleng Butzen ass
och eng Rutsch do an am „jardin aquatique“ können
sie sech och ameséieren.
Garder la forme
Fir den klenge Honger ass
och gesuergt, neemlech gëtt
et do och eng Snackbar wou

een sech z'iessen an ze drénken kafen kann. Wann d'Schwammen Ierch nach èmmer näischt seet, dann kennt Dir nach èmmer den Wellness oder den Fitness ausprobéieren, deen och zum Aquasud gehéiert. D'Präisser leien zwëschen 5 an 12 Euro ouni Fitness.



Rafraîchissement garanti au complexe aquatique d'Oberkorn

Photo: Tageblatt

Manèges à gogo

JUSTUS ARWEILER,
17, WALLERFANGEN

Drei Wochen lang darf bald in Luxemburgs Hauptstadt ausgiebig gefeiert werden. Das größte Volksfest im Großherzogtum startet wie in jedem Jahr auch 2016 im Spätsommer. Diese traditionelle Veranstaltung, die man als Kirmes von Luxemburg-Stadt unter dem Namen Schueberfouer kennt, ist aber auch ein Publikums-magnet für die Großregion und lockt Gäste aus Frank-reich, Deutschland und Bel-gien an.

Zwischen Freitag, 19. Au-gust, und Mittwoch, 7. Sep-tember, werden auf dem äl-testen und größten Jahr-markt der Region, der nach-gewiesen auf einen vom Graf-von Luxemburg abgehal-tenen Jahrmarkt 1340 zurück-geht, Besucher mit 274 Ge-schäften angelockt. Riesen-rad und Achterbahn dürfen

dabei natürlich nicht fehlen. Eintritt kostet der Besuch des Glacis-Feldes, wo das Schueberfouer stattfindet nicht, man muss an den je-weiligen Attraktionen dann bezahlen.

Geöffnet sind die Buden und Fahrgeschäfte während der Woche von 14 Uhr bis 1 Uhr nachts, freitags und samstags sogar bis 2 Uhr nachts. Wer bis zum Schluss bleiben will und nachts kei-nen Zug oder Bus für den Rückweg bekommt, kann in der Jugendherberge über-nachten.

Etwas zum Essen gibt es auf der Schueberfouer auch, und wer den Tag dort ver-bringt, kann sogar die eine oder andere luxemburgische Spezialität probieren – zum Beispiel den „Gromberenki-chelchern“. Auch dieses Jahr werden von der Kirmesver-waltung wieder über zwei Millionen Besucher erwar-tet.



NICKELBACK

29 SEP



BEN HARPER AND THE INNOCENT CRIMINALS

21 OCT



- /rockhal
- rockhal_lu
- rockhallux
- rockhallux

www.rockhal.lu

Rockhal, Esch/Alzette (LUX) // infos & tickets: (+352) 24 555 1
Rockhal recommends to use public transport: www.cfl.lu



autopolis



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Ausflüge nach Lothringen

Que ce soit pour se détendre ou pour faire le plein d'adrénaline, la Lorraine regorge de bonnes destinations



L'Etang du Stock est un endroit idyllique.

Photo: Rep. Lor.

Au bord de l'eau

FÉLICIA PÖHLER,
19 ANS, MERTEN

Der Stockweiher (Étang du Stock) in der Nähe von Sarrebourg ist ein beliebter Treffpunkt für Urlauber aus der ganzen Großregion. Der lothringische Urlaubsort Rhodes, an den der Weiher am Westufer angrenzt, bietet Freizeitaktivitäten für jeden Geschmack. Natürlich zählt dazu das Angeln im Weiher, aber mit dabei sind auch Wassersportarten wie Wasserski, Segeln oder Bootfahren, und es besteht die Möglichkeit, in der hauseigenen Anlage eine Partie Tennis zu spielen. Wer Lust hat, sich aufs Rad zu schwingen, hat

die Wahl zwischen zahlreichen Ausflugszielen wie zum Beispiel einem Hochseilgarten, einer Sommerrodelbahn, einer Töpferei und natürlich auch dem bekannten Tierpark von Sainte Croix mit mehr als 1200 verschiedenen Tierarten.

Sollte das Wetter nicht mitspielen, kann man den Ausflug in diese Ecke nutzen, um im Wellness-Spa Langatte zu entspannen. Rund um den Stockweiher gibt es verschiedene Übernachtungsmöglichkeiten. Wer es naturnah mag, findet sein Glück auf dem Campingplatz am Weiher. Für alle anderen gibt es auch Ferienhäuser in Rhodes.

Wasser und Adrenalinschub

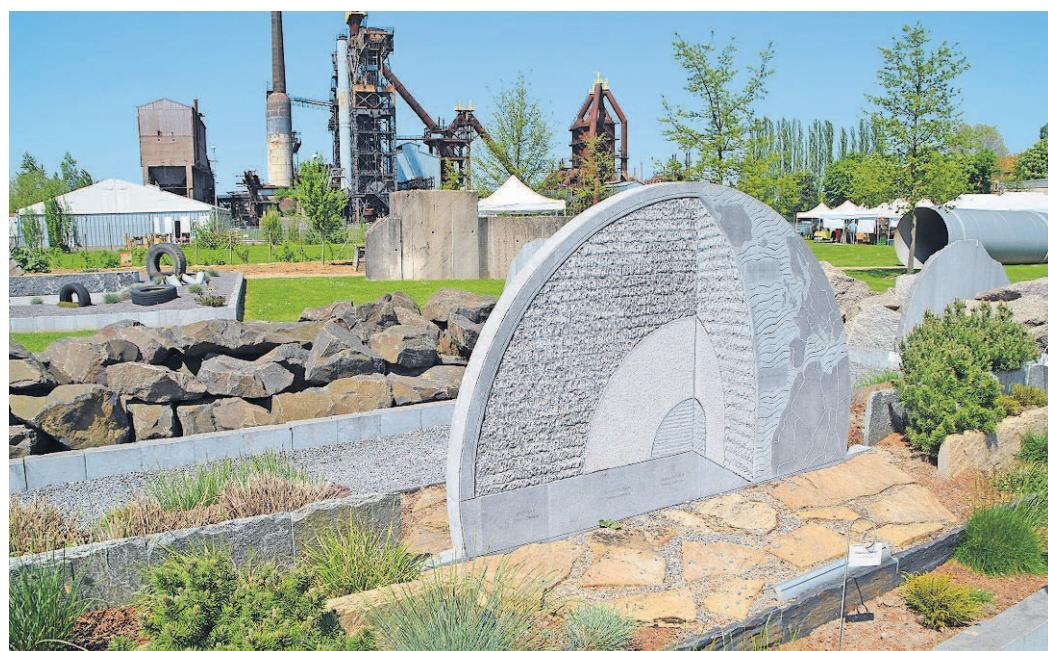
JENNIFER DEPIENNE,
19 ANS, OBERKORN

De longues vacances d'été mais un budget serré qui ne permet pas de partir en vacances? Pour se faire plaisir le temps d'une journée sans dépasser les 30 euros, pourquoi ne pas venir au parc d'attraction Walygator situé à Amnéville en Lorraine mais aussi près de la Sarre et du Luxembourg? Le parc, faisant 47 d'hectares sur terre et eau, a beaucoup à offrir. Et ceux qui recherchent des

entre copains ou en famille, la diversité des activités fait qu'il y en a pour tous les goûts avec entre autres les chaises volantes, le mini-golf indoor ou même un cinéma interactif. Et avec même avec des frères et sœurs plus jeunes, pas de problème, le petit train «Waly Mille Pattes» est fait pour eux. A la recherche d'attractions aquatiques pour se rafraîchir? C'est l'occasion d'aller faire un tour à la «Rivière sauvage». Et ceux qui recherchent des



Der Freizeitpark lockt mit Wasserattraktionen. Foto: Rep. Lor.



Le site d'Uckange allie nature et patrimoine industriel.

Photo: Holzer

Jardin aux quatre éléments

LENA HOLZER,
19, SCHIFFWEILER

Wer bei schönem Sommerwetter etwas draußen unternehmen möchte und dabei trotz Sommerferien nicht davor zurückschreckt, etwas Neues zu lernen, ist in Uckange in Lothringen möglicherweise sehr gut aufgehoben. Auf dem ehemaligen Eisenhütten Gelände wurde ein wunderschöner Garten angelegt. In dieser Landschaftsanlage werden verschiedene Themengebiete durch Skulpturen, Pflanzen und Designelemente dargestellt. So zum Beispiel die vier Elemente Wasser, Erde,

Luft und Feuer. Außerdem kann man die ehemalige Hütte näher kennenlernen. Uckange ist einer der schönsten Gärten der Großregion und für Gartenfreunde ein absolutes Muss. Aber auch für Geschichts- und Physikfans ein sehr sehenswerter Tagestrip. Wenn man sich noch ein Eis kauft, oder Picknick mitbringt, wird man auch einen Tag gemütlich mit dem Besuch der Hüttenanlage füllen. Von Saarbrücken aus fährt man ungefähr eine Stunde. Der Eintrittspreis beträgt drei Euro für Erwachsene und zwei Euro für unter 16-Jährige.

Nature et aventure en Sarre

Hoch hinaus in die Bäumen, am See oder zu Gast im Wolfspark: ein paar Ausflugstipps für einen Tag im Saarland

Parcours acrobatiques de branche en branche

LENA HOLZER,
19, SCHIFFWEILER

Lange Sommerferien zu haben ist schön, aber wer zu Hause bleibt, dem wird es manchmal irgendwann auch langweilig. Dabei kann man einfach Abhilfe schaffen und statt ins Schwimmbad in einen Kletterpark gehen. Dazu muss man nicht mal sonderlich sportlich sein, und erst recht muss man dazu kein Superkletterer sein. Es gibt immer einfache Routen, bei denen jeder erstmal die Angst verlieren kann und auch erste Erfolge erzielt.

In den Hochseilgärten ist man auch nie alleine. Es gibt immer geschultes Personal, das erst erklärt, wie alles funktioniert und für euch da ist, wenn man ihre Hilfe braucht. Da Kletterparks ziemlich im Trend liegen, gibt es selbst im beschaulichen Saarland sechs große

Kletterparks. Der Neueste ist der Kletterhafen in Merzig. In bis zu 22 Metern Höhe kann man seine Schwindelfreiheit beweisen.

In Saarbrücken kommen vor allem Anfänger auf ihre Kosten, da dieser Hochseilgarten in relativ geringe Höhen führt und nur eine Route für Fortgeschrittene hat, sodass man alles klettern kann. Herauszuhoben ist auch der Fun-Forest Abenteuer-Park in Jägersburg, der mit einer Seilrutsche über den Weiher das gewisse Etwas hat. Wer gerne Seilrutschen nutzt, kommt aber auch im Waldseilgarten Weiskirchen auf seine Kosten. Dort sollte man aber Mut beweisen können. Im Saarland kann man also durchaus eine Menge Action erleben, und der Zusammenhalt der Gruppe, mit der man unterwegs ist, wird sehr gestärkt.

INFO + INFO + INFO

Les différents parcs d'accrobranches en Sarre proposent plusieurs parcours selon l'âge et la difficulté. Voici quelques adresses pour profiter des beaux jours perchés dans les arbres aux quatre coins de la Sarre.

Abenteuer Park Saarbrücken: www.abenteuerpark-saar.de

Fun Forest Abenteuerpark Jägersburg: homburg.funforest.de

Hochseilgarten Rope Elite Siersburg: www.rope-elitete.de

Kletterhafen Merzig: www.kletterhafen.de

Waldseilgarten High Live im Wild- und Wanderpark Weiskirchen: www.higlive.org

Hochseilgarten St. Wendel: www.hochseilgarten-st-wendel.de



Extra-Redakteurin Lena testete die saarländischen Hochseilgärten.

Foto: Kolb/Extra

Zu Hause bei den Wölfen

MÉLANIE ADAM,
19 ANS, ETZLING

Le parc Werner Freund, du nom de son fondateur qui avait créé ce parc et y vivait quotidiennement au contact des loups, situé à Merzig en Sarre accueille 23 loups vivant en semi-liberté dans de vastes enclos grillagés. Ces loups sont du genre «canis lupus» : polaires, canadiens, suédois ou encore mongols, soit des loups originaires des quatre coins du monde, arrivés à Merzig alors qu'ils n'étaient encore que des louveteaux. Pour apprendre à connaître le loup et comprendre son comportement, le parc propose une visite guidée gratuite tous les premiers dimanches du mois à 16 heures. On y découvre comment s'alimentent et se comportent les loups quotidiennement, notamment en assistant au repas des animaux sauvages. Cette visite est également l'occasion de battre en brèche des préjugés sur cette espèce animale qui inspire encore beaucoup de craintes. Cependant, il est possible aussi de venir en semaine pour tout simplement observer les loups, le parc est ouvert à tous, tous les jours de l'année et ce gratuitement. Les horaires actuels sont 9-17 heures. C'est en partie grâce à l'association «Förderkreis Merziger Wolfsgehege» créée en 1983 que ce projet a pu se réaliser.

Anzeige/Publicité

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES

Universität des Saarlandes

TAG DER OFFENEN TÜR

Samstag | 9. Juli 2016 | 10 bis 17 Uhr

Campus Saarbrücken | www.uni-saarland.de/infotag

Baignade par tous temps

LENA HOLZER
19, SCHIFFWEILER

Draußen ist es warm und sonnig, doch man weiß trotzdem nichts mit sich anzufangen? Immer wieder das Gleiche in den Sommerferien. Wie gut, dass es den Bostalsee bei Nohfelden im Saarland gibt.

Egal ob Schwimmen im See, Inline-Skaten um den See oder Bootfahren auf dem See. Der Bostalsee mit seinen zahlreichen Freizeit-

möglichkeiten bietet für jeden etwas. Und selbst wenn das Wetter dann doch wieder umschwingt, kann man auf dem Center-Park-Gelände viel tun. Drinnen kann man Bowlen und Minigolf spielen oder ins Schwimmbad gehen.

Außerdem gibt es zahlreiche Wellnessangebote. Besucher, die eine weite Anreise haben, zum Beispiel aus dem südlichen Lothringen, können auch dort übernachten, sollten allerdings schon vor-

her reserviert haben. Bei schönem Wetter kann man am Bostalsee auch zelten, es gibt einen Campingplatz.

Wenn es nicht warm genug zum Schwimmen im See ist, wären eine Segwaytour, Bogenschießen oder Mini-Quad-Fahren abenteuerliche Alternative. Doch auch wer nicht viel Geld ausgeben will und einfach nur im Strandbad liegt, etwas im See schwimmen geht und picknickt, kann dort einen schönen Tag verbringen.

La Grande Région monte le son: die besten Musikfestivals im Dreiländereck

Mit dem Sommer kommt auch wieder die Festival-saison. Egal ob Rock, Pop, Jazz, Metal oder Hippie – das Saarland, Lothringen und Luxemburg haben für Fans jeder Musikrichtung etwas zu bieten. Wann und wo die Veranstaltungen stattfinden sowie den Preis für die Tickets hat die Redaktion in einem Veranstaltungskalender zusammengefasst. So behalten Feiernde den Überblick über die Termine.

CAROLYN GLÄSENER,
18, SCHIFFWEILER

Juli

Quo: Le Festival Hop Hop Hop, festival des arts de rue avec de la musique, entre autres des fanfares qui jouent des airs klezmer et balkaniques, des prestations d'humoristes, des acrobates et des déambulations insolites

Quand: du jeudi 7 au dimanche 10 juillet

Où: dans le centre ville de Metz (Lorraine), le village du festival est situé rue de la Chèvre.

Prix: Gratuit

Was: Rock A Field, das Highlight in der luxemburgischen Festivalsaison. Mit Bands der Musikrichtungen Hip Hop, Indie Pop und Alternative Rock. Dieses Jahr sind unter anderem die Bands Bring Me The Horizon, Deichkind und Prinz Pi dabei.

Wann: am Wochenende vom 9. und 10. Juli

Wo: auf dem Herchesfeld in Roeser (Luxemburg)

Preis: 85 Euro, 115 mit Über-

nachtung auf dem Campingplatz.

Was: Saarmageddon, das Festival für die Fans von Hardrock und Metal-Musik findet dieses Jahr zum ersten Mal statt. Für diese Premiere konnten unter anderem die Bands Skindred, Airbourne und als Headliner Powerwolf verpflichtet werden.

Wann: am Freitag, 29. Juli

Wo: auf dem Messegelände am Schanzenberg in Saarbrücken (Saarland)

Preis: 44,90 Euro



Farbgefühle, das bunte Festival.



August

Quo: Le Festival Jazz Sous Le Sapins avec les stars de la scène de jazz internationale.

Quand: du jeudi 4 au dimanche 7 août

Où: au Col de Hayes à Basse-sur-le-Rupt (Lorraine)

Preis: pass pour trois jours: 90 euros, pour deux jours 70 euros.

Was: Das Festival Love, Peace & Kiez verbindet Kunst und Hippie-Kultur. Regionale Künstler stellen während des Festivals auf dem Gelände aus. Außerdem gibt es eine Kletterwand und einen Pool- und Beach-Container. Als Bands sind unter anderem Esta und Donots mit von der Partie.

Wann: am Samstag, 6. August

Wo: auf der Rennwiese in Le-

pour l'occasion. En plus des artistes français Avox et Navig il y aura aussi des talents venus d'Australie tels Hussy Hicks.

Quand: le week-end du 13 et 14 août

Où: au centre-ville de Plombières-les-Bains (Lorraine)

Prix: Gratuit

Quo: Le e-Lake Festival de musique entre autre électronique avec cette année des groupes allemands et français comme Heisskalt, AfroB, Samy Deluxe, ou encore les Irie Révoltés

Quand: vendredi 12 et samedi 13 août

Où: au lac d'Echternach (Luxembourg)

Prix: Gratuit

bach,
(Saarland)
Preis: 28
Euro

Was: Das größte Musikfestival im Saarland, Rocco del Schlacko. Dieses Jahr geben unter anderem Limp Bizkit, Sportfreunde Stiller, Fanta4, Sum41 und Parkway Drive den Ton an.

Wann: von Donnerstag, 11., bis Freitag, 13.

Wo: auf den Sauwasen in Püttlingen (Saarland)

Preis: Tagesticket 39 Euro, mit Übernachtung auf dem Zeltplatz 15 Euro zusätzlich.

Quo: Le festival Rock Les Bains a lieu dans une station thermale des Vosges qui se transforme en scène géante

Wann: Das einzige Rockabilly-Festival der Großregion, das Rockabilly Deluxe mit vielen amerikanischen Bands

Wann: am Samstag, 10. September

Wo: auf dem Marktplatz von Pétange (Luxembourg)

Preis: Kostenlos



Les Iries Révoltés viennent au E-Lake.

Photo:Iries Révoltés



Wichtige Begleiter

L'idée des chiens d'aveugles est apparue pendant la première Guerre mondiale. Les soldats qui ont perdu leur vue pendant le combat ont eu à leur disposition des chiens spécialement formés. En 1916, la première école de chiens d'aveugles a été fondée et quelques mois plus tard, les premiers animaux pouvaient commencer leur mission. Par la suite, le nombre de chiens nouvellement formés s'est accru jusqu'à 300 par an.

Les chiens d'aveugles doivent acquérir plusieurs compétences pendant leur formation qui dure de 6 à 9 mois. Leur travail consiste d'abord à assurer la sécurité de l'homme. Ils doivent être capables de conduire l'aveugle dans différentes directions, sur simple ordre. Les



Blindenhunde helfen, den Alltag zu meistern. Foto: dpa

compagnons à quatre pattes doivent aussi être prêts à sortir spontanément. Un devoir important des chiens d'aveugles est de faciliter le quotidien de l'homme en lui permettant de s'orienter mieux dans un endroit inconnu et dans le milieu familier. Avec un chien, l'aveugle a la possibilité de mieux s'intégrer dans la société puisque la présence de l'animal favorise de nouveaux contacts. De plus, l'animal lui offre un soutien en l'aidant dans des situations difficiles. Grâce au temps passé ensemble, une véritable relation se développe entre le chien et le non-voyant.

Le chien a donc un triple effet positif sur son maître: Premièrement l'assistance physique permet au non-voyant d'être plus actif et même de pratiquer un sport, ce qui lui rend une certaine vitalité et joie de vivre. Deuxièmement, la présence du chien a un effet rassurant sur son maître et lui remonte le moral. Troisièmement, ils favorisent les contacts sociaux entre voyants et non-voyants. En guise de conclusion on peut donc dire que les chiens d'aveugles jouent un rôle important dans la vie d'un non-voyant en lui facilitant la vie quotidienne et en lui permettant de mieux participer à la vie sociale.

Diese **Gastbeiträge** wurden von den Schülern der Klasse 12SO des Maacher Lycée in Grevenmacher verfasst. Mit dem Thema „Obdachlosigkeit“ wurde von Jessica, 21, Osweiler, Kelly, 19, Ehnem, Victoria, 18, Bous und Cilène, 18, Roden-

Lenningen, Joyce, 18, Munsbach und Sofia, 21, Junglinster. Der Artikel zum Thema „Obdachlosigkeit“ wurde von Jessica, 21, Osweiler, Kelly, 19, Ehnem, Victoria, 18, Bous und Cilène, 18, Roden-

bourg, geschrieben. Über die „Trisomie 21“ haben Francesco, 23, Grevenmacher, Arthur, 21, Grevenmacher, Vanessa, 20, Grevenmacher und Laura, 20, Grevenmacher, geschrieben.

Wege der Inklusion

La trisomie 21 se produit lors d'une aberration génétique dans les cellules corporelles. Lorsqu'on est atteint de ce handicap, on peut avoir des affections physiques, comme par exemple des problèmes de croissance, des proportions du corps inhabituelles et des conséquences psychiques, par exemple un QI réduit. De nos jours, beaucoup de personnes ne savent pas ce qu'est la trisomie 21 et pensent qu'il s'agit une maladie transmissible. Pour cette raison, il est important que tout le monde connaisse mieux ce handicap pour se comporter correctement lors d'une rencontre avec une personne atteinte. Il faut en effet installer une relation positive avec la personne handicapée en établissant un contact visuel et en parlant à voix haute.

Mieux informer

La trisomie 21 entraîne toute sorte de problèmes. Tout d'abord, un enfant atteint peut être exclu du groupe et donc son moral peut baisser de telle façon que l'enfant tend à s'isoler du monde extérieur. De plus, il y a une grande probabilité pour que des problèmes psychiques apparaissent. Si la personne n'a pas la possibilité d'être bien formée, elle ne pourra pas accéder au marché du

travail et vivre sa vie en pleine autonomie. Le travail pédagogique a comme but d'accompagner la personne handicapée jusqu'au moment où elle est indépendante. Cependant, il existe des solutions pour l'inclusion d'une personne atteinte de trisomie 21. L'une des solutions les plus importantes, serait de créer des activités, où les valides seraient mieux informés sur la trisomie 21. Puis, l'idéal serait d'informer les enfants à l'école primaire, non seulement sur la trisomie 21, mais aussi sur tous les autres handicaps. Ainsi, il

serait possible de mieux intégrer les handicapés pour aboutir à une meilleure intégration dans la société. Finalement, la promotion précoce des enfants trisomiques est très importante dès la naissance. Elle sert à promouvoir les capacités de l'individu. Ses forces et ses faiblesses sont découvertes par des pédagogues curatifs, afin de pouvoir élaborer les solutions ensemble. Il est donc non seulement important de travailler avec les enfants handicapés, mais aussi de sensibiliser les personnes valides.



Kinder mit Trisomie 21 werden noch zu oft isoliert. Foto: dpa

Die allermeisten Obdachlosen sind Männer

«Sales, fainéants, alcooliques, drogués, malpolis» ce sont des préjugés que la société a parfois envers les sans-abris. Mais au-delà des stéréotypes, quelle vérité se cache derrière ce phénomène mal connu?

Il y a de plus en plus de sans-abris chaque année au Luxembourg et le phénomène concerne surtout les hommes et les jeunes adultes. La plupart de ces jeunes ont eu un passé lourd et ont vécu dans des internats ou dans un centre de détention pour jeunes. Lorsqu'ils atteignent l'âge adulte ils finissent par choisir leur vision de liberté au lieu d'al-

ler travailler. Les femmes sont moins représentées que les hommes car certaines femmes ont des enfants ou sont victimes de violence conjugale. Elles sont donc souvent placées dans un foyer au lieu de vivre dans la rue. Même si certains sans-abris le sont devenus par choix personnel, il y a toujours des raisons sous-jacentes pour un tel destin. En effet tout le monde n'a pas la chance d'être né sous une bonne étoile.

Mais tout n'est pas perdu: il y a des organisations qui sont prêtes à soutenir moralement les concernés en proposant des activités comme

des sorties en restaurant ou au cinéma. Elles proposent également de l'assistance

physique : hygiène corporelle, hébergement, nourriture. Une variété d'organisations



Viele Vorurteile herrschen gegenüber Obdachlosen. Foto: dpa

propose de l'aide et essaye de soutenir les sans-abris, mais ce n'est pas une solution définitive. Les associations représentent donc une bonne solution pour certains sans-abris car elles leur offrent à court terme le soutien et l'aide dont ils ont besoin. Mais il s'agit plutôt de mesures provisoires puisqu'elles s'attaquent aux symptômes et non au fond du problème. Pour changer la situation durablement, il faudrait que la société se sente plus concernée par le problème et manifeste plus de solidarité: en effet, tout le monde peut se retrouver un jour dans une telle galère.



La cathédrale de Metz est l'un des monuments les plus connus de la ville.

Dénicher un stage

Praktikumsbörse für Studenten in Saarbrücken

FÉLICIA PÖHLER,
19, MERTEN

Für viele Studenten wird es Zeit, für das nächste Jahr eine Praktikumsstelle zu suchen. Die Möglichkeit, fündig zu werden, bietet das Forum PraktISFATES am Donnerstag, 7. Juli, das von Studenten des Betriebswirtschaftsbachelors des Deutsch-Französischen Hochschulinstituts (DFHI, auf französischer Seite ISFATES) auf die Beine gestellt wird. Im Rahmen ihres Projektkurses haben die 16 Studenten gelernt, wie man ein Projekt „on budget, on quality, on time“ durchführt, und dies wird nun in die Praxis umgesetzt. Zwischen ande-

ren Jobmessen sticht die PraktISFATES durch eine Besonderheit hervor: Von den anwesenden Unternehmen bis hin zu den Workshops ist das Forum komplett deutsch-französisch aufgebaut. Jeder, bei dem Unsicherheit herrscht, wo er in der Großregion Erfahrungen sammeln kann, ist hier richtig, denn auch luxemburgische Firmen stehen auf der Ausstellerliste. Wer Lust hat, kostenlose Bewerbungsfotos zu machen, ehemalige und aktuelle Praktikanten kennenzulernen und mit interessanten Unternehmen in Kontakt zu treten, sollte zwischen 11 und 16 Uhr in der Saarbrücker Congresshalle vorbeischauen.

Surmonter les frontières

Anmeldung für Europa-Camp läuft

JUSTUS ARWEILER,
18, WALLERFANGEN

Viele Jugendliche, die in diesem Jahr ihre Schullaufbahn abgeschlossen haben, wissen noch lange nicht, was sie nun mit ihrem Leben anfangen wollen. Auch den meisten Schülerinnen und Schülern, die erst im nächsten Jahr ihren Abschluss machen, ist ihr weiterer Lebensweg oft noch nicht bekannt. Um den Schülern diese Entscheidung zu erleichtern und sie über die Berufs- und Ausbildungsmöglichkeiten in der Großregion aufzuklären, bietet die Regionaldirektion Rheinland-Pfalz-Saarland der Bundesagentur für Arbeit zum vierten Mal das Europa-Camp in der Europäischen Akademie Otzenhausen an.

Zwischen dem 7. und 9. Oktober werden Jugendliche aus der gesamten Großregion unter dem Motto „Räume entdecken – Grenzen überwinden“ mit Informationen über die Mobilität in der Großregion, grenzüberschreitende Berufsweg oder internationale Jugendfreiwilligendienste versorgt. Doch das ist nur ein kleiner Teil des Programms. In Kleingruppen werden Themen wie interkulturelle Kompetenz im Rahmen kreativer Workshops vertieft. Außerdem ist die Mehrsprachigkeit der Teilnehmer ein wichtiger Aspekt

des Europa-Camps. „Im Austausch mit anderen soll der Spaß an anderen Sprachen geweckt und Ängste vor Fremdsprachen und anderen Hürden genommen werden“, so die Bundesagentur für Arbeit. „Die Erfahrung der letzten Jahre hat gezeigt, dass sich viele Jugendliche dadurch für Auslandsaufenthalte begeistert konnten und diese auch in Zukunft umsetzen wollen.“

Die Sprache ist auch bei der Berufswahl in unserer internationalen Großregion ein wichtiges Mittel, um die berufliche und räumliche Mobilität in einer globalisierten Welt zu meistern und mehr Europa erleben zu können. Für die Behandlung dieses Aspekts der Sprachkompetenz sorgt das Kennenlernen der Teilnehmer untereinander genauso wie das Team von mehrsprachigen Referenten und Betreuern im Camp. Insgesamt beabsichtigen die Veranstalter, einen besseren Blick auf die Möglichkeiten der Großregion und das Miteinander im internationalen Kontext der Großregion zu ermöglichen.

Das dreitägige Europa-Camp richtet sich an interessierte Schülerinnen und Schüler zwischen 16 und 21 Jahren, die Teilnahme ist kostenlos.

◆
Anmeldung bis zum 2. September auf www.eao-otzenhausen.de.

Candidature culturelle

Die Stadt Metz will als Unesco-Weltkulturerbe anerkannt werden

La ville de Metz est en bonne voie de faire inscrire son patrimoine architectural au palmarès de l'Unesco.

FÉLICIA PÖHLER,
19, MERTEN

Endlich hat die Stadt Metz geschafft, was sie schon seit mehreren Jahren versucht: endlich auf die begehrte Liste der möglichen Vorschläge Frankreichs für das Weltkulturerbe der Unesco zu gelangen. Tatsächlich ist es bis zur Anerkennung als Weltkulturerbe ein weiter Weg, denn es vergehen im Schnitt etwa acht Jahre zwischen den ersten Schritten und der offiziellen Anmeldung.

Um auf der Liste stehen zu können, müssen übergreifende Kriterien der Einzigartigkeit, der Authentizität (historische Echtheit) und der Integrität (Unversehrtheit) vorhanden sein, in Verbindung mit einem oder mehreren der insgesamt zehn Unesco-Kriterien.

Metz entspricht drei der Kriterien: Erstens stellen die vielen markanten Gebäude der Stadt, wie zum Beispiel die Kathedrale, das Rathaus, der Bahnhof oder die Post ein Meisterwerk der menschlichen Schöpferkraft dar. Außerdem spiegelt Metz die theoretischen Debatten, die in ganz Europa im 19. Jahrhundert auf dem Gebiet der Wiederherstellung der alten Denkmäler, Stadtplanung und Harmonisierung der urbanen Landschaft stattfanden, wider, und zeigt damit für einen Zeit- oder in einem Kulturgebiet der Erde einen bedeutenden Schnittpunkt menschlicher Werte in Bezug auf Entwicklung auf.

Zu guter Letzt stellt Metz ein hervorragendes Beispiel eines Typus von Gebäuden, architektonischen oder technologischen Ensembles oder Landschaften dar, die einen oder mehrere bedeutsame Abschnitte der Menschheits-Geschichte

versinnbildlichen: In der Tat zeugt das historische Zentrum von Metz von der Berücksichtigung der Vergangenheit, um durch die Wiederherstellung der alten Denkmäler sowohl eine architektonische Identität als auch eine moderne Stadtlandschaft zu schaffen. Um auf die Liste zu gelangen, hat die Stadt mit Hilfe einer Gruppe von Historikern und Architekten eine Bewerbung eingereicht. Nach einer ersten Anhörung im April hat ein zuständiger Ausschuss

Empfehlungen für die Entwicklung der Kandidatur gegeben. Zwei weitere Ausschüsse müssen die Bewerbung noch auf ihre Authentizität und Integrität prüfen und mit der Planung, die das Verfahren begleitet, vertraut werden. Somit könnte Metz schon 2017 zu den zwei Bewerbungen zählen, die Frankreich jährlich einreichen kann, und mit etwas Glück Weltkulturerbe werden.

Où ont été prises ces photos?



Ihr wisst, wo diese Fotos im Saar-Lor-Lux-Raum aufgenommen wurden? Dann schreibt uns die richtige Antwort bis zum 31. Juli in einer E-Mail: extra.saarlorlux@gmail.com, Betreff „Fotorätsel“. Der Gewinner wird ausgelost, und wir stellen ihn in der Herbstausgabe vor. Viel Glück!



Ces clichés ont été pris dans la région Sarre-Lor-Lux. Vous savez où? Alors envoyez-nous la bonne réponse jusqu'au 31 juillet par mail à extra.saarlorlux@gmail.com, objet «Enigme photo». Le gagnant sera tiré au sort et nous le présenterons dans notre numéro d'été. Bonne chance!

Théâtre pour les jeunes

YASMINA OUDERHM,
16, FISCHBACH

Der Jugendclub des Staatstheaters in Saarbrücken konnte auch dieses Jahr mit seiner Aufführung überzeugen. Zusammen mit dem Münchner Regisseur und Theaterpädagogen Jörg Wessmüller haben die Jugendlichen der diesjährigen Gruppe an der Inszenierung des Stücks „Das Tierreich“ von Nolte Decar gearbeitet.

Das Projekt gibt es mittlerweile seit zehn Jahren, und in regelmäßigen Workshops lernen die Jugendlichen zwischen 14 und 21 Jahren die Grundlagen des Theaterspiels, wobei am Ende jeder Spielzeit die Aufführung des gemeinsam erarbeiteten Stücks ansteht. Die Themen sind sehr vielfältig, allerdings sind es häufig Dinge, mit denen sich Jugendliche identifizieren können. Trotzdem werden die Aufführungen jedes Jahr auch von Erwachsenen besucht.

Wer Lust hat, sich nächstes Jahr in der neuen Spielzeit am Theaterclub zu beteiligen, der sollte zum Theaterfest im Spätsommer/Herbst nach Saarbrücken kommen. Da sich die Anzahl der Workshops natürlich kurz vor der Inszenierung häufen, sollte aber jedem Interessierten klar sein, dass das Schauspielen ein zeitaufwendiges Hobby ist. Außerdem sind Zuverlässigkeit und Engagement natürlich wichtig, damit die Aufführung am Ende erfolgreich wird. Es gibt Castings, aber die Teilnahme an den Workshops ist kostenfrei.

La passion du sport et des jeux de construction

Robin Simon aus Schwalbach hat das Fotorätsel der Frühlingsausgabe gelöst

Erzähl uns ein bisschen über dich: wo wohnst du, wo gehst du zur Schule, was machst du gerne in deiner Freizeit?

Robin: Ich heiße Robin Simon, bin sechs Jahre alt und wohne in Schwalbach-Elm, in der Nähe von Saarlouis. Ich gehe noch in den Kindergarten in Elm-Spreng, und am 29. August ist mein erster Schultag. Darauf freue ich mich schon; ich kenne bereits das ABC.

Was machst du gerne in deiner Freizeit?

Robin: Montag und Mittwoch Leichtathletik beim

TV Elm, dienstags gehe ich schwimmen, ich habe vor zwei Wochen mein Bronze-Abzeichen absolviert. Ich fahre gerne Fahrrad und Roller und spiele mit meinen Freunden. Ich male gerne und knete bei schlechtem Wetter, und ich spiele gerne mit Lego. Zurzeit bau ich gerade den Lego-Bausatz „Brandenburger Tor“. Dieses Jahr werde ich nach Berlin fahren und einmal durch das echte Brandenburger Tor spazieren.

Du hast das Motiv auf unserem Bild erkannt, was verbin-

det dich mit diesem Ort?

Robin: Ich fahre ab und zu mit meinem Papa nach Frankreich (Forbach) einkaufen. Ungefähr drei Wochen bevor das Bilderrätsel erschienen ist, ist mein Papa mit mir zu den Spicherer Höhen gefahren und hat mir dort den Panzer gezeigt. Das war der erste Panzer, den ich gesehen habe



**Robin
Simon**

und er sieht schon ganz schön gefährlich aus.

Was ist dein Lieblingsplatz in der Saar-Lor-Lux-Region?

Robin: In Lothringen, der Zoo von Amnéville: Hier war ich im vergangenen Sommer mit meinen Eltern und war beeindruckt von den vielen Tieren (weißer Löwe) und den tollen Robben- und Tigervorführungen.

In Luxemburg die Stadt Remich: Hier gehe ich gerne an der Uferpromenade spazieren, füttere die Schwäne und Gänse und esse gerne ein leckeres Eis. Ganz toll

war auch eine Schiffsfahrt auf der Mosel.

Im Saarland der Losheimer Stausee: Hier gehe oder fahre ich mit meinem Fahrrad um den See. Außerdem gibt es dort einen schönen Wasserspielplatz und einen tollen Minigolfplatz. Ich versuche, meinen Vater beim Minigolf-Spielen zu schlagen.

◆ Notre énigme photo montre le panzer situé sur les hauteurs de Spicher en Lorraine. La photo a été prise par notre rédactrice Mélanie Adam.

Une année à cent à l'heure sous le signe de la mirabelle

Die 21-jährige Charlène Charo ist die amtierende Mirabellenkönigin aus Lothringen. Was sie für dieses Amt qualifizierte und wie sich repräsentative Aufgaben mit ihrem Sprachenstudium vertragen, erzählte sie im Gespräch mit Extra-Redakteurin Félicia Pöhler.

En août dernier, tu as été élue Reine de la Mirabelle. Comment as-tu eu l'idée de participer à ce concours, était-ce un rêve d'enfance ?

Charlène: Je n'avais rien de prévu pour les vacances et j'ai toujours entendu parler de la Reine de la mirabelle, donc je me suis dit que ce serait une belle expérience à vivre. Je ne dirais pas que c'était un rêve de petite fille mais ça l'est devenu au cours de l'aventure.

De quelle manière se sont passées la candidature et l'élection ?

Charlène: Il fallait tout d'abord envoyer un dossier de

candidature qui comprenait une photo et un questionnaire sur nous à remplir. Ensuite, il y a eu un jury de présélection où nous étions vingt à nous être présentées, le jury devait en garder huit. La présélection consistait en une interview devant le jury qui nous a posé des questions sur notre vie et sur les lieux que nous préférions à Metz. Pour les huit filles sélectionnées, l'aventure a continué avec les répétitions pendant un mois et nous avons fait des visites guidées de la ville. Puis est enfin venu le soir de l'élection où l'élegance, l'éloquence et la culture générale sont les principaux critères.

As-tu réussi à poursuivre tes études avec les diverses manifestations auxquelles tu devais participer ?

Charlène: Oui, j'ai bien réussi à accorder les deux, les manifestations se déroulaient principalement pendant les fêtes de la mirabelle et par la suite il y a le téléthon,

la Saint Nicolas, le marathon de la mirabelle, des expositions... mais j'ai réussi à combiner ces rendez-vous avec mes études de langues en m'organisant bien et en travaillant à l'avance.

Quels sont tes sentiments par rapport à la fin de ton règne qui se rapproche doucement ?

Charlène: L'année est passée très vite, je n'en garde que du positif, c'est une très belle expérience à vivre et j'ai hâte de rencontrer les nouvelles prétendantes au titre.

Certaines Reines de la Mirabelle qui t'ont précédée sont devenues par la suite Miss Lorraine... qu'en penses-tu ?

Charlène: Ce sont deux élections bien différentes puisque la «Reine de la Mirabelle» est ouverte à toutes les jeunes femmes de dix-huit à trente ans sans critère particulier, contrairement à Miss Lorraine, qui, je pense, doit également être une superbe aventure, une belle opportunité.



Von der Uni auf den „Mirabellen-Thron“: die amtierende Königin Charlène Charo.
Foto: Rep.Lor.

Anzeige/Publicité

KONZERTE, SPORT, KULTUR UND MEHR

HIER GIBTS DIE TICKETS, DIE DIE REGION BEWEGEN.



Tickets direkt bei Ihrer Saarbrücker Zeitung, Eisenbahnstraße 33, 66117 Saarbrücken, per Telefon: 0681 – 502 55 22 oder online: www.sz-kartenvorverkauf.de

Schindera Spanndecken, plafonds tendu

Rénovation propre et rapide de votre plafond sans beaucoup de poussière et souvent en 1 journée

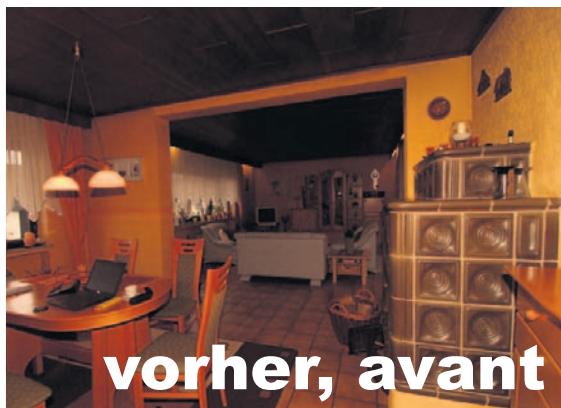


Bild: Dunkle Holzdecke wurde nicht rausgerissen!

Spanndecken haben im Saar-Lor-Lux Raum einen Namen: Robin Schindera. Der Spanndeckenspezialist zeigt wieder einmal geniale Baustellenbilder. Ob klassisch oder modern, Schindera "verwandelt" auch Ihr Wohnzimmer. Hier zeigt er ein Wohnzimmer mit Holzdecke (vorher) und anschliessend verschönert mit einer perfekten Spanndecke in weiß matt. Das Material der Spanndecke ist eine Folie aus Deutschland des Herstellers Renolit*. Diese Folie erreicht die Emmissionsklasse A+. Dies bedeutet, dass keine gesundheitsgefährdenden Stoffe von der Folie ausgehen. Es ist uns wichtig ein Premium Material zu vertreiben. Als Beleuchtung dient neben den LED Spots auch eine LED Seitenbeleuchtung. Mittels einer Fernbedienung können Sie die Farbe der Seitenbeleuchtung steuern. "Wir können auf über 4 Jahre LED Seitenlichterfahrung zurückgreifen und sind hier wirklich extrem fit!", sagt Robin Schindera. Diese positive Aussage wird durch die aktuellen Kundenbewertungen untermauert. Auf unserer Homepage finden Sie einen Link zu einem unabhängigen Kundenbewertungsportal zum Thema Spanndecken. Gerne rechnen wir Ihnen ein Angebot . Nennen Sie uns Länge und Breite sowie Anzahl der Ecken! Email: direkt zum Chef:Robin@Schindera.com. Wir besuchen Sie natürlich auch Zuhause!



Bild: Spanndecke mit abgesetztem, braunem Lackstreifen und Seiten LED



Bild: Braunem Lackstreifen genau unter dem vorhandenen Kachelofen angeordnet!

Rénovation rapide et simple de votre, plafond avec des films de plafond tendus. L'électricien Robin Schindera de Sarrelouis pose depuis 19 ans des plafonds tendus et de l'éclairage. Appelez-le. M. Schindera se fera également un plaisir de venir vous voir à domicile. Pour plus d'informations: www.schindera.com ou dans notre exposition à Sarrelouis-Lisdorf. Autoroute A620, sortie Lisdorf, 2 km après Ikea en entrée d'agglomération. Tel. France et Allemagne: 0049-6831-12 25 25, Tel. Luxembourg: 26 66 46 42. Appellez nous. Monsieur Pour plus d'informations et beaucoup photos: www.schindera.com. Email au patron: Robin@Schindera.com



„Alte“ Holzdecken, schnell, sauber und langlebig verschönert mittels einer Folienspanndecke von Robin Schindera. „Unsere Spanndecken haben einen Keder, dies ist ein kleiner angeschweißten Kunststoffrand, den man nicht sieht, der jedoch entscheidende Vorteile hat“ sagt Schindera. „Durch diesen Kunststoffrand (Keder) können wir Ihre Spanndecke immer wieder öffnen und verschließen, auch nach Jahren.“ so Schindera weiter. Gerade die Technik zum Betreiben der LED Seitenbeleuchtung ist durch die Kedertechnik jederzeit zugänglich. Somit vereinen wir die bewährte Spanndeckentechnik aus den 70igern mit der modernen LED Technik. Wenn eine Spanndecke, dann eine Schindera Spanndecke, sauber und langlebig!

Envoyez-nous les mesures (largeur - longueur) et quelques photos de votre pièce par email: Robin@Schindera.com. Nous pourrons ainsi vous faire une estimation !

Firma Robin Schindera, D-Saarlouis Lisdorf
Provinzialstr. 48, Tel: 0049-(0)6831-12 25 25
Ausstellung, exposition: Mo-Fre 10-13 & 14-16.30 Uhr, schindera.com

Entreprise Schindera SARL, Tel: 26 66 46 42
L-5451 Stadtbredimus, Luxemburg

